

The European English Messenger

Volume 24.1 – Summer 2015

Contents

ESSE MATTERS	
Liliane Louvel, <i>The ESSE President's Column. Password for the online version</i>	2
ESSE Book Grants	5
Martin A. Kayman, <i>Printing the Messenger: The End of an Era</i>	6
European Journal of English Studies, <i>Forthcoming Issues</i>	11
13th ESSE Conference, Galway 2016	14
LANGUAGE IN USE	
Maurizio Gotti, <i>Investigating Academic Identity Traits</i>	15
Alessandra Molino, <i>Checking comprehension in English-medium lectures in technical and scientific fields</i>	22
Karin Aijmer, <i>What I mean is- what is it doing in conversational interaction?</i>	29
Nikola Dobrić, <i>Quality Measurements of Error Annotation - Ensuring Validity through Reliability</i>	36
REVISITING LITERATURE	
Rolf Breuer, <i>From Theories of Deviation to Theories of Fictionality: The Definition of Literature</i>	42
Fiona Robertson, <i>Walter Scott and the Restoration of Europe</i>	46
INTERVIEW	
Abel Debritto, <i>Small Press Legends. The Best-Known of the Unknown Writers. An Interview with Gerald Locklin</i>	57
Giuseppina Cortese, <i>Wording a Life with Words. In Conversation with Carla Vaglio</i>	65
POETRY	
James Robertson	70
Ross Donlon	73
SUMMER COURSE REPORTS	77
REVIEWS	78
ESSE BOARD MEMBERS: NATIONAL REPRESENTATIVES	96

The ESSE President's Column

Liliane Louvel

Those of you who read my column in last winter's issue of *the Messenger* already know how successful our 12th ESSE Conference in Košice was. We still cherish its memory, recalling the various delights (both academic and social) it held for us, and most of us are already looking forward to enjoying the same kind of experience again. This will be in 2016 at the 13th ESSE Conference in Galway, for the National University of Ireland is the location of our next conference.

As you may well guess, as soon as our conference in Košice came to an end, the Executive started working on the next conference together with the local organizers in NUI Galway, Aoife Leahy, Patrick Lonergan and their colleagues. I take this opportunity to thank them for volunteering to organize such a major event: to give you an idea of its magnitude, over 700 delegates attended our conference in Košice. We held our meeting on 12-13 March 2015 in Galway to see with our own eyes the campus, the various venues, the University's classrooms, amphitheatres, restaurants and cafeterias as well as the accommodation facilities.

It goes without saying that Galway is a very popular tourist attraction – especially for visitors to Ireland from North America, who often arrive at the nearby Shannon International Airport – so the sooner you all book your accommodation, the better. We will of course let you know what your options are. The winter 2015 issue of *the Messenger* will contain all necessary information about such practical matters, in addition to the academic fare. The ESSE website will be updated as soon as information becomes available.

When I write that we are all focusing our energies on making Galway 2016 into a wonderful event, I have at the front of my mind the local organizers who are working together with our ESSE Academic Programme Committee (APC). They will convene in June 2015 in Galway to examine your proposals for seminars, parallel lectures, special events, round tables, etc. Please check the deadlines in the various issues of *the Messenger* and on the website. Registration will begin on 1 March 2016.

As for the current year, 2015 will see ESSE continue its tradition of offering two types of bursaries. As ever, the bursaries will be granted to the applicants who show greatest academic merit in their submissions to the Bursary Committee. Pay particular attention to a new feature too, i.e. the book grants, the deadline for which will be in the autumn.

Let me remind you also of the biennial Book Award ceremony, a major ESSE event. At Galway-2016, awards will be presented for books published in 2014 and 2015. For details of deadlines, requirements etc., see the ESSE Website. See the website, too, for information about the Sessions for PhD students, which we expect will continue to be as successful in 2016 as they were in previous editions. Starting with 2017, they are to be held every year as events attached to the Annual ESSE Board Meeting. May I take this opportunity to thank the organizer, Prof. J. Lachlan Mackenzie, for his precious work and dedication.

We are very pleased to see that the various Associations that are members of ESSE continue to be very active in organizing annual conferences. In 2014, they kindly invited

the ESSE Executive to attend and we were happy to accept. This was one way in which the Executive kept active during nature's winter sleep. I personally attended the AEDEAN Conference in the beautiful city of Alcalá de Henares in November, a very dynamic and well attended academic event, where we not only had the opportunity to mix and socialize with fellow specialists in a diversity of English-Studies-related disciplines, but also were given the opportunity to visit the wonderful exhibition in loco dedicated to the Polyglot Bible (in Greek, Latin, Aramaic and Hebrew), which belonged to Cardinal Cisneros, founder of Alcalá University. Our Treasurer, Alberto Lázaro Lafuente, attended the annual Conference of the Hungarian society HUSSE in Debrecen at the very end of January, and Smiljana Komar, our Secretary, attended CZASE's / the Czech Association's conference in Brno (Czech Republic). By the time you receive this issue, we will also have attended the PASE conference in Wrocław in April, the Conference of the Portuguese Association APEAA in March, and then that of the French Association SAES in Toulon in June.

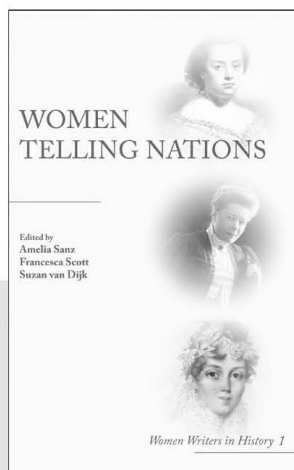
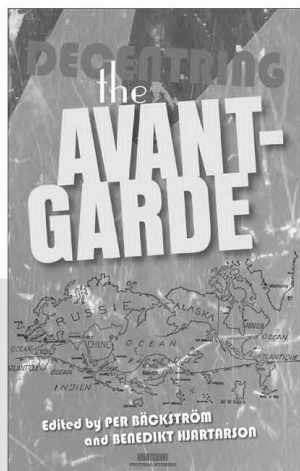
The Messenger recently experienced a delay in delivery for reasons beyond our control. We are very sorry about this and, although that delay was no fault of the Executive or the Editor, apologize for any inconvenience you may have suffered.

Now the current economic crisis in Portugal has been a decisive factor in impelling our printer, Gráfica de Coimbra, to cease operations. May I take this opportunity to express ESSE's gratitude that a company more used to producing religious and cultural books in Portuguese took on, at a remarkably competitive rate that never changed throughout the duration of our contract, the production of a newsletter/journal in English, despite all the difficulties of communication that entailed. We are very saddened that the management and workers of the Gráfica, who have always enjoyed excellent relations with ESSE, are all now facing an uncertain future. We would also like to pay tribute to various colleagues from the University of Coimbra who, over many years, selflessly acted as a go-between. By the time you receive this issue we will have found a solution to the printing problem. As you will recall, the decision was taken – with foresight, we might say in hindsight! – to move to online distribution of *the Messenger* as of Volume 25. You will have seen that the winter 2014 issue contained a call for nominations for the position of Editor of *the European English Messenger*; this editor will supervise the roll-out of the electronic format, starting with the summer 2016 edition.

Before ending, I would like to remind you of the opportunity offered by the theme-based issues of the European Journal of English Studies, *your* journal, and to exhort you to propose new topics for future volumes. Please get in touch with the editors, Martin Kayman (general editor), Greta Olson and Stephanos Stephanides. They will welcome your proposals, which constitute a great opportunity to be published yourself and to offer publishing space to your colleagues Europe-wide.

Last but not least, of course, you are warmly encouraged to send papers or reviews to the Messenger's editor, Prof. Aba Pârlog, or the book reviews editors, Dr. Bledar Toska and Dr. Aoife Leahy, respectively. The Messenger is what you make of it, a scholarly journal of reference that links us all across Europe.

The password for all online editions, past and present, of *The Messenger* is **Hermes**.



Decentring the Avant-Garde

Edited by **Per Bäckström**
and **Benedikt Hjartarson**

Decentring the Avant-Garde's focus is on different responses to avant-garde aesthetics in regions traditionally depicted as cultural, geographical and linguistic peripheries. Contesting the traditional view of the periphery as passive recipient, this book highlights the importance of analysing the avant-garde in the periphery in terms of an active appropriation of avant-garde aesthetics within different cultural, ideological and historical settings. The result is a new topographical model of the international avant-garde and its cultural practices.

More information on brill.com/agcs

- January 2014
- Hardback, 337 pp.
- ISBN 978 90 420 3788 5
- List price: EUR 72.- / US\$ 96.-
- *Avant-Garde Critical Studies*, 30

Editions Rodopi now part of Brill | Rodopi.
Read more at brill.com/brill-rodopi

Women Telling Nations

Edited by **Amelia Sanz**, **Francesca Scott**
and **Suzan van Dijk**

Women Telling Nations highlights how, from the 16th to the 19th centuries, European women, as readers and writers, contributed to the construction of national identities. It underlines the quantitative importance of the circulation of these women's writings and demonstrates the extent as well as the impact of the international cross-fertilisation of nations, especially by and for women: focusing on routes rather than roots.

More information on brill.com/wwih

- January 2014
- Hardback, 472 pp.
- ISBN 978-90-420-3870-7
- List price: EUR 100.- / US\$ 134.-
- *Women Writers in History*, 1

BRILL | RODOPI

ESSE BOOK GRANTS

Recognising that it is difficult in some situations to obtain access to books necessary for research without purchasing them, and recognising also that some ESSE members have financial difficulties, ESSE has decided to award some small grants to its members for the purchase of books in connection with specific research projects.

Members might need to apply for such grants because:

- they need to consult books that are not held by their university libraries and cannot easily and quickly be obtained by interlibrary loan, or
- they need to have books available to them over an extended period, longer than would be possible through a library loan and, in addition,
- buying the books would place a strain on their available financial resources, for example because of the high cost of the books concerned.

Grants will be of a *maximum* of 300 euro per applicant. However, members are asked to keep their applications to the minimum necessary, and to restrict their applications only to books that fulfil the criteria above.

Grants will be made *only* to members of ESSE, or to PhD students whose supervisors are members of ESSE.

Grants are available for any research project, whether it is formally registered and recognised or simply normal individual academic research. However, it is not the intention to provide books for general academic purposes, e.g. as reference works to have on one's bookshelf.

ESSE requests that successful applicants donate the books to their university libraries when their research projects have been completed, so that other scholars can benefit from the books.

After purchasing the books, the winners will be asked to send the itemised receipts to the Treasurer of ESSE. The receipt(s) will include the name of the purchaser, the titles and the cost of the books (even if the purchases were electronic).

The application deadline is **1 October 2015**. Applications should be sent to the Chair of the Bursaries Committee, Prof. Lilla Maria Crisafulli: <lilla.crisafulli@unibo.it> using the form below.

Applications will be dealt with as quickly as possible.

Name _____
(In the case of PhD students who are not themselves members of ESSE: name of supervisor as well _____)
University _____
Member of which national association? _____ (Applicant or PhD supervisor)

Details of research project

Title of project: _____

Starting date: _____ Expected completion date: _____

Brief description of the project (if not evident from the title): _____

Books requested for purchase. Give price of each book in euro, including costs of postage. Continue on another sheet if necessary:

Explain why you feel you are eligible for an ESSE grant to buy the books described above. You should say why the books are necessary for your research project, why purchase is the only viable way to obtain them for your purposes, and why it would be financially difficult for you to purchase them. You do NOT need to provide detailed financial information about yourself – it is sufficient to say something about the general financial situation of academics in your country – but any personal information you do provide will be treated in the strictest confidence.

Printing the Messenger: The End of an Era

Martin A. Kayman¹
Cardiff University

Sad to report, the Gráfica de Coimbra, which has produced the *European English Messenger* since 1998, has ceased trading, having become a victim of two processes at the heart of ESSE's own experience: the changes in publication practices that will shortly see our newsletter go exclusively online, and the collapse of credit in southern Europe. This article was motivated by my desire, as the editor who established the original relationship, to pay homage to our friends at the Gráfica. At the same time, the imminent end of the Messenger's print existence and the demise of its press make this an appropriate occasion to record something our newsletter's production, and to remember the colleagues who have contributed to its material history. Would it were possible to write of the end of the credit crisis in southern Europe; however, as I hope to show, the story of the Gráfica is, not in a good way, a contemporary European story...

Life before

The *Messenger* began life in Autumn 1990, when ESSE consisted of a dozen associations. In a foretaste of the international cooperation that came to characterise the production, as much as the content, of the newsletter, the texts making up the 'Zero Issue' were edited in Paris by Paul-Gabriel Boucé (Sorbonne Nouvelle) before being sent to Alistair McCleery at Napier Polytechnic (as was), Edinburgh for optical capture, design and layout. Alistair then sent the copy to Robert Clark (Founding Secretary 1990-95) for printing at Rigby Print, Norwich, and the 30-page, stapled A5 booklet was distributed on ESSE's behalf by the Oxford University Press. Mailing was facilitated by the database of members' addresses and interests that Robert had created and that was maintained by an 'ESSE Fellow' as a source of revenue for the Society through the sale of labels to publishers.

The process was simplified for the first three volumes edited by Helmut Bonheim (1991-94; subsequently, ESSE President 1995-2001), when the functions handled by Alistair were undertaken at Cologne by Roman Kurz, with assistance on layout from Manfred Jahn (except for the occasion when Roman was hospitalised and Alistair stepped

¹ Martin A. Kayman was editor of *The Messenger* for six years (1998, vol. 7.1 – 2004, vol. 12.2)

in). Printing and distribution continued, however, at Norwich under Robert's supervision for the first eleven issues, while Alistair continued to take care of the cover layout for the first five.

Up to this point, the *Messenger* looked slightly artisanal – as one might expect of a newsletter; it had flimsy covers, an unsettled layout, and a variable number of pages. It lived, as Helmut put it in 1991, a 'hand-to-mouth' existence, both in terms of copy and finance. With the decision in 1994 to create a scholarly *European Journal of English Studies*, the *Messenger's* vocation was questioned at the ESSE Board, and in 1995 the Board was informed that, given the current state of the Society's finances, the publication of future issues could not be guaranteed. Nonetheless, under Neil Forsyth's editorship (1995-97), assisted by Didier Maillat and Adam Piette (the long-standing reviews editor for the *European Journal of English Studies*), the *Messenger* survived these vicissitudes, stabilised its structure and purpose, and achieved a more settled, professional look. From IV/1 its size was augmented from A5 to B5, albeit still stapled, but with glossy hard covers and, thanks to Didier's desktop-publishing skills, a consistent, sharp design and layout. Following Carmelo Cunchillos's appointment as Treasurer (1996-2001), the membership database was put under the sole control of the ESSE Executive, and, from Neil's second issue, printing and distribution moved from Norwich to Logroño.

The complex process by which a publication produced in Switzerland was printed and posted in Rioja was justified by the prices that Carmelo was able to obtain locally. The fragile state of ESSE's accounts was largely due to the irregular payment of the 6 ECU annual fee by a number of the 21 federated associations, not least the UK. National associations from countries with scarce resources and weak currencies had been allowed a period of adjustment during which they paid what they could afford; and the better resourced associations proved reluctant to accept a 7 ECU subscription. Against this politically delicate background, the *Messenger* swallowed the major part of the Society's income. While Carmelo proceeded with his monumental project of stabilising membership records and regularising fee revenue, he helped to minimise costs by himself arranging not only a competitive price from Gráficas Pevisa in Logroño, but, with the assistance of the local postmaster, an unmatched deal for distribution.

The Gráfica years

Whereas Didier's Mac-based software was compatible with the printer's equipment, when I started preparations in 1997 for my first issue as editor, I was not confident – correctly, as it turned out – that what I printed out for proofing from my Page Maker programme on my PC at home would reproduce accurately, using different software and equipment, on the other side of the Peninsula. This is where the Gráfica de Coimbra came to my rescue. Since Carmelo's deal on postage could not be replicated in Portugal, we were unable to offer them a contract to print the newsletter. Nonetheless, although there was little profit in it, the extraordinarily cooperative manager, Manuel Gândara, was willing to assist us in preparing an output that could be used by the Gráficas Pevisa.

So I would drive out to the printer's premises and spend afternoons working with Jorge Neves, one of their compositors, to check the consistency of the formatting, make any late adjustments, and do final proofing. I relied on Jorge's technical assistance to insert images correctly, settle the cover, integrate adverts that arrived, notwithstanding instructions, in various formats, and fine-tune pagination. For issues VII/1 to VIII/1, the Gráfica produced the film from which the lithographic plates would be cut in Logroño for printing. However, since we were increasingly experiencing long delays at the printer, as

well as occasional inconsistency in the paper stock and indifferent cutting of sheets, I pursued the matter with Sr Gândara and was able to persuade Carmelo that the Gráfica could produce a better and more consistent product, considerably more swiftly, and at a 20% lower price. So, in 1999, with issue VIII/2, the printing was moved to Palheira. On Sr. Gândara's suggestion, the *Mess* finally lost its staples and appeared perfect bound, allowing for the title and issue number to be printed legibly on the spine, and with a matt cover. Given the Gráfica's competitive price, we were also able to feature our first cover in colour (suitably an image by the British-resident Portuguese artist, Paula Rego).



Manuel Gândara, the manager, and João Paulo Moreira

The problem of how to get the 8,500 copies of the *Messenger*, bagged and addressed (using labels sent by the Treasurer), to the post office at Logroño was solved by the Gráfica offering, for the price of expenses, to have one of its staff drive the copies the 425 Km or so to Rioja, where he was fed and watered (in Rioja?) by the ever-attentive and hospitable Carmelo, returning that night to Portugal. This exhausting but effective (and, I gathered from the driver, enjoyable) arrangement lasted until 2002, when Carmelo's successor as Treasurer, Lachlan Mackenzie, discovered that a

comparable deal was by then available from the Portuguese post office, and printing and distribution was stabilised in Palheira – where, because of the combination of price and professionalism, it has remained ever since.

Since I left Coimbra in 2000, liaison with the Gráfica has been assured by former colleagues, Manuel Portela (2001-5 and 2009) and João Paulo Moreira, on behalf of the Portuguese Association of Anglo-American Studies (2006-8), and, more recently, by one of Manuel's PhD students, Daniela Côrtes Maduro (2010-). The Coimbra team have supported the successive editors, John Stotesbury (volumes XIII-XVIII), Marina Dossena (XVIII-XXI) and Aba Pârlog, continuing to ensure that a distinguished-looking publication gets from an editor, be it in Britain, Finland, Italy or Romania, to a printer in a village outside of Coimbra and thence to readers across Europe at the cheapest possible cost.

Decline and Fall

The Gráfica's professionalism and efficiency no doubt derived from the fact that it had been in existence since 1920; its low cost may have been partly due to its being owned by the Church. Appropriately for something calling itself the *European Messenger*, the press's regular income came from the publication of religious newsletters, Bibles and other religious works, supplemented by printing academic journals, theses, monographs and textbooks, mainly for colleagues from the University of Coimbra. A large-scale international English-language publication was a new venture for the Gráfica, and they clearly enjoyed being involved in a pan-European venture.

However, it appears now that things had been going wrong for a number of years. According to the current Director, writing in the electronic version of the Diocese's newsletter, the *Correio de Coimbra* (23 January 2015), the Gráfica's debts amounted to €10M in 2006. A major share no doubt derived from a massive investment in a new plant

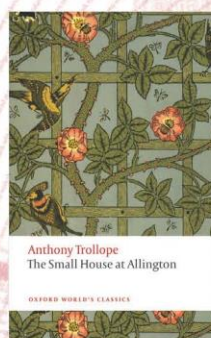
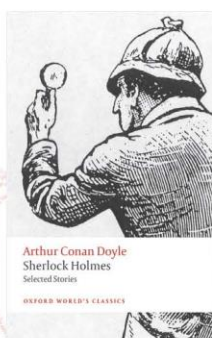
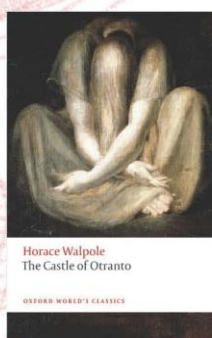
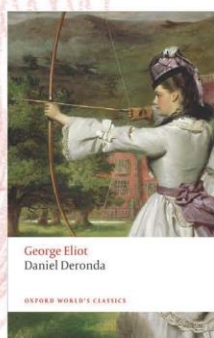
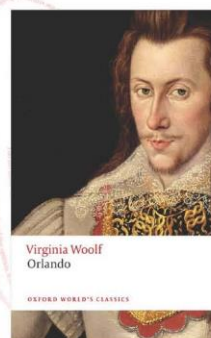
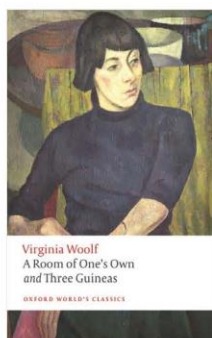
in 2004, but I would not be surprised if the increase in on-line publication by academics in Portugal, or, at the very least, the dramatic decline in public funding to the Universities that had underwritten many of the publications traditionally printed by the Gráfica, has also contributed to its demise over recent years. However, the main problem, as Father Manuel Carneiro explains it, was that, like the country, the press had borrowed heavily in order to service its debts during a downturn in demand. Following a court-sanctioned attempt to revive the business under his management in 2012, at the cost of heavy lay-offs, the creditors called in the loans last summer and the company was put into administration. On 8 January, its liquidation was ordered by the court, and the remaining seventy staff were made redundant.

Among the creditors, to whose ‘greed’ Father Manuel attributes the Gráfica’s final downfall, he mentions the Banco Espírito Santo (BES), whose own massive collapse last year, prompting a €4.9 billion bail-out, continues to be a running scandal. Resisting the temptation to turn this into a Dan Brown novel, I cannot say whether the ‘Bank of the Holy Ghost’ did in fact have a significant *practical* role in the downfall of the Church’s press; in court documents available online it appears as only one of many creditors, alongside, shamefully, Manuel Gândara and, now, other former staff. However, if the Gráfica is an example of a company that, like Portugal, and other European states, expanded on credit that, in the ensuing face of depressed demand, it couldn’t afford, the BES is without doubt one of the most potent symbols of the recent pathology of overlending in southern Europe and the globalised networks of financial speculation and corruption which drove and profited from it.

Founded as a public company in the same year as the Gráfica, the BES was always at its core a family bank. An economic pillar of the fascist regime, the bank was nationalised during the Revolution. However, the family reconstituted its activity in exile and, remarkably, was able to reacquire the bank when it was re-privatised in 1991. Since then the BES, and the complex network of financial and commercial alliances and interests of which it was a part, grew into one of the world’s multinational financial giants. Its house-of-cards collapse under Ricardo Salgado (great-grandson of the bank’s original founder) has been akin in scale and drama to the 1925 scandal of Alves dos Reis – until recently renowned as the greatest fraud in financial history. Alves dos Reis’s scam also involved a printing press, on this occasion that of the British securities printing house, Waterlows, who the fraudster, posing as the Banco de Portugal, persuaded to print 100 million escudos, equivalent to 1% of the country’s GDP. The revelation of the Alves dos Reis fraud arguably contributed to the 1926 military coup, which led to the establishment of the fascist Estado Novo, under the leadership of an academic from the University of Coimbra, António Salazar – lest, as Yanis Varoufakis recently reminded us, we forget what can happen. As I say, would one were able to write of the end of the financial crisis in southern Europe... In the meantime, we should remember that, in the matter of debts, ESSE owes a good deal to Senhor Gândara, Jorge Neves, and the other staff at the Gráfica de Coimbra, including the anonymous driver.

In the course of researching for his article on the Gráfica, Martin Kayman came across the sad news of Helmut Bonheim’s passing away three years ago. Professor Bonheim served two terms as President of ESSE (1995 – 2001) and was editor of The European English Messenger in the early 90’s. The news arriving too late to write an obituary worthy of the man for this issue, a homage will be published in the Winter issue.

OXFORD WORLD'S CLASSICS



In our series of over 750 titles, Oxford World's Classics presents a selection of our most recently published titles. As ever, our publishing brings the latest scholarship and editorial materials to the greatest works of literature.

www.oup.com/worldsclassics



OXFORD
UNIVERSITY PRESS

EUROPEAN JOURNAL OF ENGLISH STUDIES

Forthcoming issues

2015

- 19.1: *Modern Creatures*, eds. Virginia Richter & Pieter Vermeulen
19.2: *Mendacity in Early Modern Literature and Culture*, eds. Ingo Berensmeyer & Andrew Hadfield
19.3: *Poetics and Partition*, eds. GJV Prasad & Stephanos Stephanides

2016

- 20.1 *J.M. Coetzee and the non-English Literary Traditions*, eds. María J. López, & Kai Wiegandt
20.2 *Formulaicity in Language and Literature*, eds Ian MacKenzie and Martin A. Kayman
20.3 *The Politics of Form*, eds. Sarah Copland & Greta Olson
-

CALL FOR PAPERS FOR VOLUME 21

The editors of *EJES* are issuing calls for papers for the three issues of the journal to be published in 2017. Potential contributors are reminded that *EJES* operates in a two-stage review process, the first based on detailed proposals (up to 1,000 words), and the second on full essays. **The deadline for proposals for this volume is 31 October 2015, with delivery of completed essays by 31 March 2016.**

DEBATING THE AFROPOLITAN

Guest editors: Emilia María Durán-Almarza (Oviedo), Carla Rodríguez González (Oviedo), Ananya J. Kabir (King's College London),

In her 'Bye-Bye, Babar (Or: What is an Afropolitan?)' (2005), Taiye Selasi introduced the term 'Afropolitan' as a coinage that aims at capturing the embodied experiences of a younger generation of African diasporic subjects living in contemporary world cities. Since then, the term has been claimed by many who have identified themselves with the realities Selasi depicts in her essay, while it has also been challenged by others for its alleged class, racial, and ethnic bias, and even by its purported complicity with cultural commodification processes. In the light of these debates, the issue will explore Afropolitanism as a framework for the analysis of contemporary phenomena affecting those subjects and subjectivities that emerge at the intersections of African and urban materialities. It will do this by examining a variety of cultural, linguistic and literary expressions of Afropolitan populations of the post-1960s generations in European contexts. We seek contributions that analyse the complex interactions of race, ethnicity, gender, class, or age in the formation of contemporary Afro-diasporic subjectivities, as well as their intersections with spatial/material issues.

Topics might include but are not limited to:

- Configurations of Afro-diasporic materialities in contemporary cultural representations
- Challenges and alternatives to 'Afropolitanism': theories, politics, identities
- Socio-economic, cultural and emotional networks in the (re)production of Afro-diasporic identities and identifications
- Intersections of gender, post-/ de-colonial and urban/spatial studies
- Afropolitan performances: drama, rhythms, visualities, discourses and styles

- Literary, linguistic and performative (re)creations of Afro-diasporic materialities
- The Afropolitan as a 'cosmopolitan' figure: challenges and potential

Detailed proposals (up to 1,000 words) for essays of no more than 7,500 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to all three editors: [Emilia María Durán-Almarza](#), [Carla Rodríguez González](#) <rodriguezcarla@uniovi.es>, and [Ananya J. Kabir](#) <ananya.kabir@kcl.ac.uk>.

FEMINIST INTERVENTIONS IN INTERMEDIAL STUDIES

Guest editors: Anna Kérchy (Szeged) and Catriona McAra (Leeds College of Art)

This issue seeks to explore intermedial interactions between literary and visual representations of the female body. Disrupting the contours of discipline and medium, the feminist project has radicalised text/image relationships in myriad ways, working with both contemporary examples and re-readings of the past. In the tradition of empowering marginalised other(ed) perspectives, *Feminist Interventions in Intermedial Studies* will seek to promote new methodological approaches that, going beyond the simple context of hegemonic domination, perform an interdisciplinary union of semiotics and corporeal feminism, of literary theory and readings in visual arts, and of iconography and revisionary interpretations of literature. Papers might, for example, explore how the semiotisation of female bodies affects the somatisation of texts and images; or offer a gender-sensitive analysis of topics like the role of illustrations, pictures collaged inside literary texts, the figurativeness of lyrical language, or the rhetorics of visual culture. We particularly welcome essays that deal with intermedial body politics in connection with the critique or negotiation of Englishness or of ideas and representations of Europe within Anglophone cultures and contexts.

Topics might include but are not limited to:

- Feminist practices, aesthetics and collectives
- Artists/writers who use literature/art in gendered ways
- Body Art/body politics
- Corporeal narratology/Corpusemiotics
- Feminist treatments of intermedial theory
- Gender-conscious narrative/poetical reinterpretations of ekphrasis, hypotyposis, synesthesia, iconotext, paratext, etc.
- The embodied reader/spectator and feminine subjectivity
- Feminist embodiments of analogue/electronic transmissions of knowledge

Detailed proposals (up to 1,000 words) for essays of no more than 7,500 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to both editors: [Anna Kérchy](#) <akerchy@gmail.com> and [Catriona McAra](#) <catrionamcara@gmail.com>

GETTING AND SPENDING

Guest editors: Silvana Colella (Macerata), Brecht de Groote (Leuven), Frederik Van Dam Leuven)

Building on the achievements of the New Economic Criticism, literary critics have continued to expand our understanding of the many points of contact and separation between literature and economics. The present issue aims to push this established scholarship into new directions. It seeks to explore new approaches and methodologies and thus to shed light on some of the many connections between literary texts and, to use

William Wordsworth's words, 'Getting and Spending'. While contributions are sought on literary and cultural texts from any historical period, the editors particularly welcome proposals that deal with the New Economic Criticism in European contexts.

Topics might include but are not limited to:

- The literary representation of economic concepts
- The translation, adaptation and retranslation of economic texts and motifs
- The image of the economist, industrialist or speculator in literature
- The image of the poet or artist in political economy
- Representations of 'economic women'
- Competing economic ideologies and their literary treatment: mercantilism, capitalism, socialism
- The rhetoric and poetics of economics: metaphor, anthropomorphism, ambiguity
- The ethics and aesthetics of economics: sympathy, trust, moral sentiments, consumption, desire
- Stereotypes in economic representation: intersections with nationalism, racism, anti-Semitism
- Literary responses to economic events
- Literary patronage
- The literary text as a commodity

Detailed proposals (up to 1,000 words) for essays of no more than 7,500 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to all three editors: [Silvana Colella](mailto:silvana.colella@unimc.it) <silvana.colella@unimc.it>, [Brecht de Groote](mailto:brecht.degroot@kuleuven.be) <brecht.degroot@kuleuven.be> and [Frederik Van Dam](mailto:frederik.vandam@arts.kuleuven.be) <frederik.vandam@arts.kuleuven.be>.

PROPOSALS FOR THEMATIC ISSUES

In order to give coherence and character to the journal, *EJES* only publishes thematic issues, on topics proposed by guest editors. The general editors welcome proposals at any time. Issues may be guest edited by one or two individuals and, more occasionally, by three. We encourage teams formed from different locations in Europe. Potential guest editors should note that, in order to ensure fairness in the selection of articles and to guarantee the quality of the material published by the journal, proposals for submissions are subject to peer review, as are the articles selected from the initial proposals for submission. *EJES* does not normally publish volumes of conference proceedings, however, we will consider proposals so long as an equal opportunity is given to contributions from scholars who did not participate in the conference. Please ensure that your proposal demonstrates how it advances the ambitions of the journal for a distinctive 'European' approach to English Studies. For further details regarding the journal's Aims and Scopes visit the [EJES website](#). A statement of editorial policy can be consulted on the [ESSE website](#). **Selection of proposals for thematic issues are made in November each year.**

For further details, feel free to contact any of the general editors.

General Editors

[Martin A. Kayman](mailto:KaymanM@cardiff.ac.uk) <KaymanM@cardiff.ac.uk>, Cardiff University

[Greta Olson](mailto:Greta.Olson@anglistik.uni-giessen.de) <Greta.Olson@anglistik.uni-giessen.de>, Justus Liebig University, Giessen

[Stephanos Stephanides](mailto:steve@ucy.ac.cy) <steve@ucy.ac.cy>, University of Cyprus

13TH ESSE CONFERENCE, GALWAY 2016



OÉ Gaillimh
NUI Galway

The School of Humanities, NUI Galway, looks forward to welcoming you to the 13th ESSE CONFERENCE in Galway, Ireland, Monday 22 August - Friday 26 August 2016.

DEADLINES

Proposals for posters, individual papers at seminar sessions and PhD students' workshops: **28 February 2016**. The deadline for proposing seminar and round table topics has already passed.

Registration will begin on 1 March 2016.

SEMINARS

Seminar topics will be announced on 30 September 2015 on the conference website and proposals for papers to be presented within each seminar can then be submitted to the seminar convenors. The seminar format is intended to encourage lively participation from speakers and from members of the audience. For this reason, papers will be presented in no more than 15 minutes and reduced versions of the papers may be circulated beforehand among the speakers. Further directions will follow in the call for papers for seminars that will be published on the conference website on 30 September 2015 and in the Winter 2015 issue of *The European English Messenger*. The deadline for individual paper proposals will be **28 February 2016**.

ROUND TABLES

Round table topics will be announced on 30 September 2015 on the conference website. Round tables are not sequences of papers but debate sessions, with speakers selected in advance by the round table convenors.

POSTERS

Posters will be devoted to research-in-progress and project presentations of the doctoral students. The aim is to provide additional opportunities for feedback and personal contacts. Further details will appear on the conference website on 30 September 2015 and in the Winter 2015 issue of *The European English Messenger*. The deadline for poster proposals will be **28 February 2016**.

WORKSHOPS FOR PhD students

Young scholars who are writing their PhD theses in English Studies and are at least in the second year of their studies at the time of the workshops may apply to make a brief presentation of their work-in-progress at one of three workshops in the fields of English Language, Literatures in English and Cultural Studies respectively. These presentations should deal with the issues/hypotheses addressed in the thesis, the results so far obtained and above all the methodology applied, with the purpose of getting feedback from peers and established scholars in the field. Each workshop will be coordinated by two international experts, who will select from the applications received and convene the

corresponding sessions. Enquiries about this feature should be addressed to Professor J. Lachlan Mackenzie (VU University Amsterdam, NL and ILTEC, PT): **lachlan_mackenzie@hotmail.com** Further details will appear on the conference website on 30 September 2015 and in the Winter 2015 issue of *The European English Messenger*. The deadline for the submission of applications will be **28 February 2016**.

ACADEMIC PROGRAMME COMMITTEE:

Professor Patrick Lonergan (NUI Galway, Galway, Ireland) (chair)

Professor Lieven Buyse (University of Leuven, Belgium)

Professor Claire Connolly (University College Cork, Ireland)

Professor Anne Fogarty (University College Dublin, Ireland)

Professor Irene Gilsenan Nordin (Dalarna University, Sweden)

Dr Aoife Leahy (Independent Scholar, Ireland)

Professor Biljana Mišić Ilić (University of Niš, Serbia)

Professor Nóra Séllei (University of Debrecen, Hungary)

Associate Professor Slávka Tomaščíková (P. J. Šafárik University in Košice, Slovakia)

GENERAL QUESTIONS ABOUT THE ESSE 2016 CONFERENCE IN NUI GALWAY SHOULD BE SENT BY EMAIL TO info@esse2016.org

LANGUAGE IN USE

Investigating Academic Identity Traits

Maurizio Gotti
Università di Bergamo, Italy

In the last few decades there has been a considerable increase in the globalisation of research practices in Universities all over the world. The wish to be read and quoted as widely as possible at a global level has induced many scholars to publish in English. These globalising trends in the academic world have had great implications for research, resulting in very complex formulations. Indeed, in spite of the homogenizing effects deriving from the process of globalisation, academic discourse does not seem to be at all uniform, but shows great variation based on several factors, some of them clearly reflecting aspects of the local tradition and culture. The analysis presented here originates from a recent research project on identity and culture in academic discourse carried out at the University of Bergamo (Italy), whose data show that the (native or non-native) Anglophone textual realisations are clearly influenced by their authors' cultural allegiance to their linguistic, professional, social, or national reference groups.

1. Globalising trends in the academic field

Academia is a field in which important changes due to globalising trends have emerged, with several cases of language variation linked to the encounter/collision of different cultural frameworks. The internationalisation of English academic discourse has not only been observed in Anglophone countries, but wherever institutional and professional settings have evolved in ways that transcend the linguistic, cultural and conceptual standards of their local communities. The gradual globalisation or hybridisation of discursive practices that first appeared in English-speaking environments now